

Convention Radiotélégraphique Internationale conclue entre L'Allemagne les Etat-Unis D'Amérique, L'Argentine, L'Autriche, La Hongrie, La Belgique, Le Brésil, La Bulgarie, Le Chili, Le Danemark, L'Espagne, La France, La Grande-Bretagne, La Grèce, Le Italie, Le Japon, Le Mexique, Monaco, La Norvege, Les pays-Bas, La Perse, Le Portugal, La Roumanie, La Russie, La Snede, La Turquie et L'Uruguay.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pass ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Berlin, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques—stations côtières et stations de bord—ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non

Convención radiotelegráfica internacional concluida entre Alemania, Estados Unidos de América, Argentina, Austria, Hungría, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Dinamarca, España, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Japón, México, Mónaco, Noruega, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia, Turquía y Uruguay.

Los subscriptos, plenipotenciarios de los gobiernos de los países antes mencionados, habiéndose reunido en conferencia en Berlín, de común acuerdo y bajo reserva de ratificación, han ajustado la convención que sigue:

Artículo 1^o

Las altas partes contratantes se obligan a aplicar las disposiciones de la presente convención en todas las estaciones radiotelegráficas—estaciones costaneras y estaciones de á bordo—abiertas al servicio de la correspondencia pública entre la tierra y los buques en la mar, que se hallen establecidas ó explotadas por las partes contratantes. Se obligan, además, á imponer la observancia de esas disposiciones á las explotaciones privadas, autorizadas ya sea para establecer ó explotar estaciones costaneras radiotelegráficas abiertas al servicio de la correspondencia pública entre la tierra y la mar, ó bien para establecer ó explotar estaciones radiotelegráficas

au service de la correspondance publique á bord des navires qui portent leur pavillon.

Article 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire entre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

Article 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échager réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

abiertas ó no al servicio de la correspondencia pública á bordo de los buques que lleven su pabellón.

Artículo 2^o

Se llama estación costanera toda estación radiotelegráfica establecida sobre tierra firme ó á bordo de un buque en anclaje permanente, y la cual se utilice para el cambio de correspondencia con los buques en la mar.

Toda estación radiotelegráfica establecida en cualquier buque que no sea fijo, se llama estación de á bordo.

Artículo 3^o

Las estaciones costaneras y las estaciones de á bordo están en el deber de cambiarse recíprocamente radiotelegramas sin distinción del sistema radiotelegráfico adoptado por dichas estaciones.

Artículo 4^o

No obstante las disposiciones del art. 3^o, podrá una estación quedar afecta á un servicio limitado de correspondencia ó por otras circunstancias independientes del sistema empleado.

Artículo 5^o

Cada una de las Altas Partes contratantes, se obliga á ligar las estaciones costaneras, con la red telegráfica, por medio de hilos especiales, ó, cuando menos, á tomar otras medidas que aseguren el cambio rápido de las comunicaciones entre las estaciones costaneras y la red telegráfica.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1er., ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1er., indépendamment de l'installation dont les indications son publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Article 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, au tant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espece.

Article 9.

Les stations radiotélégraphiques son tobligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

Article 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend:

Artículo 6º

Las Altas Partes contratantes se comunicarán mutuamente los nombres de las estaciones costaneras y de las de á bordo señaladas en el art. 1º. Asimismo, todas las indicaciones que sirvan para facilitar y acelerar los cambios radiográficos que se especificarán en el reglamento.

Artículo 7º

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva la facultad de prescribir ó permitir que en las estaciones indicadas en el art. 1º, independientemente de la instalación cuyas indicaciones se publiquen conforme al art. 6º, se establezcan y exploten en determinado servicio de transmisión radiotelegráfica *otras combinaciones ó conexiones cuyos detalles no se hagan públicos.

Artículo 8º

La explotación de las estaciones radiotelegráficas estará organizada, en lo posible, de manera que no perturbe el servicio de otras estaciones de esa misma clase.

Artículo 9º

Las estaciones radiotelegráficas estarán obligadas á aceptar, de absoluta preferencia, las llamadas de socorro que provengan de los barcos; á contestar de la misma manera dichas llamadas, y á darles el curso que corresponda.

Artículo 10º

La tasa total del radiotelegrama comprenderá:

1º la taxe afférente au parcours maritime savoir:

a) la «taxe côtière» qui appartient à la station côtière,

b) la «taxe de bord» qui appartient à la station de bord,

2º la taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Les taux de la taxe cotiere est soumis à l'approbation du Gouvernement dont releve la station cotiere, celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mont pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties contractantes.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilomètres, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur

1. La tasa correspondiente al recorrido marítimo, á saber:

a) La «tasa costanera,» que pertenece á la estación costanera.

b) La «tasa de á bordo,» que pertenece á la estación de á bordo.

2. La tasa correspondiente á la transmisión por las líneas de la red telegráfica, calculada conforme á las reglas generales.

El monto de la tasa costanera queda sometido á la aprobación del gobierno de que dependa la estación costanera; el de la tasa de á bordo, á la aprobación del gobierno cuyo pabellón porte el buque.

Cada una de esas dos tasas deberá fijarse, siguiendo el principio de la tarifa por palabra pura y simple, con un minimum facultativo de tasa por radiotelegrama, sobre la base de la remuneración equitativa del trabajo telegráfico; pero ninguna de ellas podrá exceder de un máximo que se fijará por las Altas Partes contratantes. Sin embargo, cada una de las Altas Partes contratantes tendrá la facultad de autorizar tasas superiores á ese máximo cuando se trate de estaciones cuyo alcance exceda de 800 kilómetros, ó que sean excepcionalmente onerosas por razón de las condiciones materiales de su instalación y de su explotación.

Para los radiotelegramas procedentes de, ó destinados á cualquier país, que se cambien directamente con las estaciones costaneras de ese mismo país, las Altas Partes contratantes se comunicarán mutuamente

les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Article 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement,

las tasas aplicables á la transmisión por las líneas de sus redes telegráficas. Esas tasas serán las que se basen en el principio de que la estación costanera debe ser considerada como estación de origen ó de destino.

Artículo 11°

Las disposiciones de la presente Convención se completan con un reglamento que tendrá el mismo valor y entrará en vigor al mismo tiempo que la Convención.

Las prescripciones de la presente Convención y del reglamento relativo, podrán ser modificadas en cualquier tiempo, de común acuerdo por las Altas Partes contratantes. Periódicamente se verificarán conferencias de plenipotenciarios ó simples conferencias administrativas, según sea que se trate de la Convención ó del reglamento; debiendo fijar cada conferencia, por sí misma, el lugar y la época de la reunión siguiente.

Artículo 12°

Esas conferencias se compondrán de delegados de los gobiernos de los países contratantes.

En las deliberaciones, cada país dispondrá de un solo voto.

Si un gobierno se adhirió á la Convención por sus colonias, posesiones ó protectorados, las conferencias ulteriores podrán decidir que el conjunto ó una parte de esas colonias, posesiones ó protectorados sea considerado como un solo país para la aplicación del párrafo anterior,

y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Article 13.

Un Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder, à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination

Sin embargo, el número de votos de que disponga un gobierno, comprendiendo sus colonias, posesiones ó protectorados, no podrá pasar de seis.

Artículo 13°

Una oficina internacional quedará encargada de reunir, coordinar y publicar toda clase de datos relativos á la radiotelegrafía, así como de tramitar los pedimentos de modificaciones á la Convención y al reglamento; de hacer que se promulguen los cambios introducidos y, en general, de ejecutar todos los trabajos administrativos que se le encomienden en interés de la radiotelegrafía internacional.

Los gastos de esa institución se sufragarán por todos los países contratantes.

Artículo 14°

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva la facultad de fijar las condiciones en que admita los radiotelegramas procedentes de, ó destinados á una estación de á bordo ó costanera que no esté sometida á las disposiciones de la presente Convención.

Si se admite un radiotelegrama, deben aplicársele las tasas ordinarias.

Se dará curso á todo radiotelegrama procedente de una estación de á bordo y recibido por una estación costanera de un país contratante ó aceptado de tránsito por la administración de un país contratante.

Igualmente se dará curso á todo radiotelegrama destinado á un bu-

d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission a une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

Article 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées a l'article 1er.

Article 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part a la présente Convention sont admis a y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique a celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci a tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession a toutes les clauses de la présente Convention et admission a tous les avantages y stipulés.

Article 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg du 10/22 Juillet 1876 sont applicables a la radiotélégraphie internationale.

Article 18.

En cas de dissentiment entre deux

que, si la administración de un país contratante lo ha admitido, ó si la administración de un país contratante se lo ha aceptado de tránsito a un país no contratante; quedando a salvo, sin embargo, el derecho de la estación costanera para rehusarse a hacer la transmisión a una estación de a bordo que pertenezca a país no contratante.

Artículo 15°

Las disposiciones de los arts. 8° y 9° de la presente Convención son igualmente aplicables a las instalaciones radiotelegráficas no señaladas en el art. 1°.

Artículo 16°

Los gobiernos que no han tomado parte en la presente Convención, podrán adherirse si lo solicitan.

Esa adhesión se notificará por la vía diplomática al gobierno contratante en cuyo seno hubiere tenido lugar la última conferencia, y, por éste, a todos los demás.

Ella importa de pleno derecho el acceso a todas las cláusulas de la presente Convención, y la admisión a todas las ventajas en ella estipuladas.

Artículo 17°

Son aplicables a la radiotelegrafía internacional las disposiciones de los arts. 1°, 2°, 3°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11, 12° y 17° de la Convención Telegráfica Internacional de San Petersburgo fecha 10/22 de julio de 1875.

Artículo 18°

En caso de dissentimiento entre

ou plusieurs Gouvernements contractants relativement a l'interprétation ou a l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut d'un commun accord, être soumise a un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise a la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu a l'article 13.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent a prendre ou a proposer a leur législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient a l'être dans leurs Pays relativement a l'objet de la présente Convention.

dos ó más gobiernos contratantes con motivo de la interpretación ó ejecución, ya sea de la presente Convención ó del reglamento previsto por el art. 11°, la cuestión en litigio podrá someterse, de común acuerdo, a juicio arbitral. En ese caso, cada uno de los gobiernos litigantes escogerá a otro que no esté interesado en la cuestión.

La decisión de los árbitros se tomará por mayoría absoluta de votos.

En caso de empate, los árbitros escogerán para poner término a la cuestión, otro gobierno contratante que tampoco esté interesado en el litigio. A falta de conformidad en esta elección, cada árbitro propondrá un gobierno contratante no interesado, y la suerte decidirá entre los gobiernos propuestos. El sorteo lo hará el gobierno en cuyo territorio funcione la oficina internacional prevista por el art. 13°.

Artículo 19°

Las Altas Partes contratantes se comprometen a tomar, ó a proponer a sus respectivas legislaturas, todas las medidas necesarias para que se asegure la ejecución de la presente Convención.

Artículo 20°

Las Altas Partes contratantes se comunicarán las leyes expedidas ya ó que llegaren a expedirse en sus respectivos países, relativamente al objeto de la presente Convención.